

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

January 1月



さんだし 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

公共施設の休みについて

年末年始は公共施設が休みになりますので、ご注意ください。※休みの日は施設によって異なります。

■市役所、市民病院、総合福祉保健センター、まちづくり協働センター

12月29日(木)～1月3日(火)

■クリーンセンター

12月31日(土)～1月3日(火)

★年末年始のゴミの収集日は地域によって異なります。詳細は市HP等で確認してください。

外国人市民防災訓練参加者募集

防災訓練に参加し、楽しみながら防災について学びます。

■日時=1月28日(土) 13:30～15:30

■場所=消防本部

(三田市役所から無料送迎があります※13:00～)

■内容=防災についてのお話し、消火訓練、けむりテント体験、119番通報についてなど

■参加費=無料 ■対象=外国人市民

■募集人数=50人

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 10時～17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



外国人のためのセミナー「節分の巻き寿司を作ろう」

2月3日は節分です。鬼に豆を投げつけて追いはらったり、恵方(その年に縁起が良い方角)を向き、目を閉じて商売繁盛やみんなの健康を願いながら、のり巻きを一気に食べたりします。このような日本の風習や食文化に親しむために、一緒に楽しく巻き寿司を作りましょう!!

■時間=2017年2月5日(日) 10:30～13:00

■場所=まちづくり協働センター 調理室

■定員=先着15名

■受付=1月7日(土)から1月25日(水)まで受付

■参加費=400円

■持ち物=エプロン・三角巾・ふきん

■その他=通訳・託児があります(要事前相談)。

【申込み・問合せ】下記Tel Fax メール 窓口にて

国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Holidays for Public Institutions

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

※Closed days vary depending on the institution.

■Sanda City Hall, City Hospital, Sanda Welfare and Health Center and Sanda Public Community Center

Dec 29 (Thu)-Jan 3 (Tue)

■Sanda Clean Center Dec 31 (Sat)-Jan 3 (Tue)

★Garbage collection days during the year-end holidays and New Year holidays vary depending on the area. Check the Sanda City homepage or others for details.

Disaster Drills for Foreign Residents

Join the disaster drills and learn about disaster prevention while having fun.

■Date and Time=January 28 (Sat) 13:30-15:30

■Place=Fire Department Headquarters (Free shuttle bus service from Sanda City Hall is available. ※13:00~)

■Contents=lecture on disaster prevention, fire drill, experience "smoke in a tent", and how to call 119

■Fee=free ■Target=foreign residents

■Capacity=50 persons

【Application・Contact】Sanda International Association 10:00-17:00 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

Seminar for Foreign Residents "Let's make makizushi or rolled sushi for the Setsubun festival."

February 3 is Setsubun. People scatter roasted soybeans to drive out devils on this day. They also eat long sushi roll without stopping, facing the lucky direction of the year with eyes closed while wishing for prosperous business and health. Let's enjoy making makizushi and become familiar with Japanese customs and food culture!

■Date and Time=February 5 (Sun) 10:30-13:00

■Place=Sanda Public Community Center Cooking room

■Capacity=First 15 persons

■Reception=From January 7 (Sat) to January 25 (Wed)

■Fee=¥400

■Please bring=apron, handkerchief or bandana to cover your hair, kitchen cloth

■Others=Interpreters and daycare services are available on request. (Contact us in advance.)

【Application・Contact】By telephone, fax, e-mail or at the reception below.

International Plaza ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

1月の地域防災訓練案内

災害が起きた時に地域の人が助け合えるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■**けやき台**

1月8日(日) 10時~11時30分

けやき台小学校

■**つつじが丘**

1月14日(土) 9時30分~13時

つつじが丘小学校・藍中学校

■**富士が丘5丁目**

1月21日(土) 11時~12時

富士が丘5丁目公園

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254



Neighborhood Disaster Drills in January

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs.

Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Program varies by area).

Please take advantage of this opportunity!

■**Keyakidai**

January 8 (Sun) 10:00-11:30

Keyakidai Elementary School

■**Tsutsujigaoka**

January 14 (Sat) 9:30-13:00

Tsutsujigaoka Elementary School・Ai Junior High School

■**Fujigaoka 5-chome**

January 21 (Sat) 11:00-12:00

Fujigaoka 5-chome Park

※In case of rain, events may be cancelled.

※For more information, contact below.

【Contact】Crisis Management Division

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

①「Sanda Health and Medical Consultation Dial 24」
【Telephone Consultation】

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.

■Hours=Available 24 hours 365 days

■Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)



② Sanda Holiday Hours Medical Clinic

■Hours=December 29 (Thu) through January 3 (Tue)
(Reception: 8:45 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:30)

■Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City

■Telephone Number=079-556-5005

■Available Medical Care=Internal Medicine, Pediatrics

■What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook)(if you have one)

③ Kobe Kodomo Shoki-Kyubyou Center (Kobe Children's Primary Emergency Medical Center)

■Hours=December 29 (Thu) through January 3 (Tue)
(Reception: 8:30 ~ Next day morning 6:30)

■Address=1-4-1 Wakihama Kaigan-dori, Chuo-ku, Kobe City

■Telephone Number=☎078-891-3999

■Available Medical Care=Internal Medicine

■Target=Children under the age of 15

■What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook)(if you have one)

年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

①「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

■期間=24時間、年中無休

■電話番号=0120-310-328 (通話料無料)

②三田市休日応急診療センター

■期間=12月29日(木)から1月3日(火)(受付時間:

8時45分から11時30分、13時から16時30分)

■場所=三田市天神1丁目10-14

■電話番号=079-556-5005

■内容=内科・小児科

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

③神戸こども初期急病センター

■期間=12月29日(木)から1月3日(火)(受付時間:

8時30分から次の日の朝6時30分)

■場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1

■電話番号=078-891-3999

■内容=内科の病気

■対象=15歳未満の子ども

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

『マイナンバーカード (個人番号カード)』交付の休日

開庁日の延長について

マイナンバーカード (個人番号カード) の受け取りで平日に来庁することが困難な方を対象に実施してきた休日開庁 (月一回) を、2017年3月まで延長します。

■ 休日開庁日時=2017年1月8日 (日)、2月12日 (日)、3月12日 (日) 9時~17時

■ 予約可能時間=9時20分から 16時

※原則予約制としています。

■ 交付場所=

1月8日 (日)、2月12日 (日) 市役所本庁舎 1階 市民課

3月12日 (日) 市役所3号庁舎3階 市民課個人番号カード

交付担当

■ 受け取りの際に必要なもの

- ・ 個人番号カード交付通知書
- ・ 個人番号カード受取申請書
- ・ 通知カード
- ・ 住民基本台帳カード (お持ちの方のみ)
- ・ 本人確認書類 (運転免許証など)



【問合せ】個人番号カードコールセンター専用ダイヤル

☎0570-05-2345

通知カードの発送、マイナンバーカードの交付について (平日9時30分~17時30分、上記の休日開庁日9時~17時)

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの

相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■ 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★1月は、11日 (水)、28日 (土) です。

■ 場所=まちづくり協働センター (電話相談も可能。)

■ 対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Extending the Period of Holiday Office Open Days for

Issuance of My Number Card (Individual Number Card)

Sanda City will extend the period of its holiday office open days (once a month) to March 2017 for those who cannot come to pick up their My Number Card (Individual Number Card) on weekdays.

■ Holiday Office Open Days and Times = January 8 (Sun), February 12 (Sun), March 12 (Sun), 2017 from 9:00 to 17:00

■ Appointment Hours = 9:20 to 16:00 ※By appointment only

■ Issuing Place =

Citizen's Affairs Division on 1st floor of Main Building, Sanda City Hall on January 8 (Sun), February 12 (Sun)

Individual Number Card Issuing Office, Citizen's Affairs

Division on 3rd floor of 3rd Building, Sanda City Hall on March 12 (Sun)

■ Things necessary to receive your Individual Number Card

- ・ Individual Number Card Issuance Notice
- ・ Individual Number Card Receipt Application Form
- ・ Notification Card
- ・ Basic Resident Register Card (if you have)
- ・ ID card such as driver's license card



【Contact】Individual Number Card Call Center ☎0570-05-2345

About delivery of Notification Card and issuance of My Number Card

(Weekdays 9:30-17:30, Holiday Office Open Days 9:00-17:00)

“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■ Date and Time = The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★January 11(Wed), 28(Sat)

■ Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■ Available languages = Japanese, Chinese, English

(If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



創業支援セミナー開催！

今回のテーマは「先輩創業者の教訓」です。先輩創業者が語るリアルな創業体験やエピソードをぜひ聞きに来てください。

セミナー終了後は、先輩創業者や創業を支援したい方の「創業つながりカフェ（交流会）」を行います。

参加者や講師、創業支援事業者との交流などを通して、起業・創業に役立つネットワークづくりとしてお役立てください。

創業つながりカフェのみ参加も大歓迎！！

■対象＝起業・創業に興味のある人、創業して間もない人

■日時＝2017年1月21日（土）14:00～16:30

■会場＝三田市商工会館4階（三田市天神1-5-33）

■講師＝吉田浩一郎氏（株式会社クラウドワークス代表取締役社長兼CEO）

■参加費＝無料

■持ち物＝名刺（お持ちの方）、筆記用具

■申込み＝電話かFAX、E-mailで1月20日（金）までに氏名、住所、電話番号をご記入のうえ、下記へ申し込んでください。

【問合せ】商工観光振興課

☎079-559-5085 FAX 079-559-5024

E-mail syokou_u@city.sanda.lg.jp

**Business Start-up Seminar!**

The theme this time is “Lessons from Founders”. Join us and hear real-world business start-up experiences and episodes from founders.

We’ll have a networking event “Start-up Business Tsunagari Cafe” right after the seminar with founders and those who are interested in supporting business start-ups.

Don’t miss this opportunity for useful information and networking for business start-ups with participants, lecturers, and many other start-up business supporters.

You are welcome to attend only “Start-up Business Tsunagari Cafe” !!

■Target＝Those who are interested in business start-ups or who just started a business

■Date and Time＝January 21 (Sat) 2017, 14:00～16:30

■Place＝4th floor of Sanda Commerce and Industry Association Building（1-5-33 Tenjin, Sanda City）

■Lecturer＝Mr. Kouichiro YOSHIDA (Rep. Director and CEO, K.K. Crowd Works)

■Fee＝Free

■What to bring＝Business cards (if you have them), pen

■Application＝Apply below by telephone, FAX, or E-mail by January 20 (Fri) with your name, address, and telephone number.

【Contact】Business, Industry and Tourism Promotion Division

☎079-559-5085 FAX 079-559-5024

E-mail syokou_u@city.sanda.lg.jp